

BORROWING AS A METHOD FOR FORMING THE TERMS OF RAILWAY TRANSPORT

Mirsagatova Dilorom Ubaidullaevna

UzSUMYa teacher of the faculty

Resume:

This article examines borrowing as a way of forming the terms of railway transport. After analyzing the material, it became possible to determine the number of terms that came from other languages and to trace the ways of their assimilation. This method of term formation is very actively used for the English terms of railway transport we are studying.

Key words:

Borrowings, original terms, phonetic assimilation, graphic assimilation, grammatical assimilation

В процессе длительной истории своего развития английский язык воспринял значительное количество иностранных слов, тем или иным путём проникших в словарь. Помимо слов английского происхождения, в современной английской железнодорожной терминологии немало и заимствованных, пришедших из других языков.

Под заимствованным словом следует понимать всякое слово, пришедшее в английский язык извне. Таким образом, заимствование — это процесс обращения к лексическому фонду других языков для выражения понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся понятий, для обозначения новых понятий и неизвестных прежде предметов. В энциклопедическом словаре даётся следующее определение: «Заимствование — это элемент чужого языка, перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода из одного языка в другой» [1, с. 188]. Мы разделяем точку зрения Н. М. Шанского, который говорит, что нет на земле такого языка, который был бы совершенно свободен от иноязычных влияний, так как ни один народ, носитель и творец того или иного языка, не живёт совершенно изолированной, обособленной жизнью [2, с. 96].

Стремление специалистов разных стран к объединению усилий в решении важных проблем сопровождается тенденцией к взаимопроникновению научно-технической лексики. Заимствование расширяет состав лексики, приводит к совершенствованию собственных ресурсов, обогащает язык, делая его более ёмким, выразительным и развитым [3]. Данный способ словообразования очень активно используется для исследуемых нами английских терминов железнодорожного транспорта. Произведенные в ходе исследования этимологических характеристик терминов подсчеты показывают, что в английской железнодорожной терминологии исконные термины английского происхождения составляют 36 % от общего числа исследуемых нами терминоединиц. К исконным единицам отнесены слова *gate* — шлагбаум (устройство для быстрого преграждения и освобождения пути в виде поворачивающейся вокруг горизонтальной или вертикальной оси стрелы); *yard* — сортировочная станция (техническая железнодорожная станция (раздельный пункт), предназначенная для расформирования и формирования различных категорий поездов в соответствии с планом формирования); *waggon* — вагон (основная единица подвижного состава железных дорог); *dwarf* — карликовый светофор (устройство для видимой сигнализации, расположенное на небольшой высоте над землей, как правило, на бетонном блоке или низком столбике); *frame* — рама (основание кузова вагона, расположенное между кузовом вагона и его ходовыми частями — вагонными тележками, состоит из жестко

связанных между собой продольных и поперечных балок); sleeper — шпала (опора для рельсов в виде брусьев); block — закрывать, заграждать (раздельный пункт на участке железной дороги, оборудованном перегонной блокировкой); tunnel — тоннель (горизонтальное или наклонное подземное сооружение, имеющее два выхода на поверхность, сооружаемое с транспортными и иными целями); tender — тендер (специальная повозка (платформа, вагон), прицепляемый непосредственно к паровозу); stop — остановка (торможение поезда при подходе к запрещающему движению путевому сигналу); boxing — боксование (явление проскальзывания колёсных пар (локомотива или мотор-вагонного подвижного состава) по отношению к поверхности рельса); dump car — думпкар (саморазгружающийся железнодорожный полувагон особой конструкции для сыпучих грузов); concourse — конкорс (распределительный зал, устраиваемый между платформами и основными помещениями железнодорожного вокзала) и т.д. Перечисленные английские железнодорожные термины по своей сути — английские общеупотребительные слова, но соответствующим образом переосмысленные, получившие научно-профессиональное значение.

Заемствованные термины в рассматриваемой английской железнодорожной терминологии существенно превосходят количество собственно английских. Исследование терминологии железнодорожного транспорта с точки зрения происхождения ее терминов позволило сделать вывод о том, что её основу 64 % составляют приобретенные термины. Для английской железнодорожной терминологии характерны: латинские греческие, французские и немецкие заимствования. Таким образом, можно сделать вывод, что в английской терминологии железнодорожного транспорта содержится значительное количество заимствованных терминологических единиц, причём «этимологическое ядро» представлено терминами, имеющими латинскую основу.

Библиографический список

1. Большой энциклопедический словарь . – М. :1998. –1434 с.
2. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка.– М. 2007. 300 с.
3. Ощепкова, Т. В. Заимствование как один из основных способов терминообразования в английском подъязыке герменевтики – Омск : ОмГУ. – 2001. – Вып. 3. – С. 128–134.